

Фирма ..... В  
лице .....  
действующего на основании Устава, именуемая в  
дальнейшем «**Продавец**», и фирма **MARIMPEX LTD.  
& CO.**, в лице Януша Василевского, действующего на  
основании Устава, именуемая в дальнейшем  
«**Покупатель**», заключили настоящий Контракт о  
нижеследующем:

Firm of .....), on behalf of the .....  
....., the Charter acting the  
basis, called in the further The seller, and firm  
**MARIMPEX LTD & CO.**, on behalf Janusz Wasilewski,  
called in the further The Buyer, have concluded the  
present Contract as follows:

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

**1.1.** Продавец продал, а Покупатель купил уголь,  
происхождения Россия, далее именуемый «**Товар**»,  
в ассортименте и на условиях, указанных в  
**Приложениях** к настоящему Контракту, для  
дальнейшей отправки на экспорт.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

**1.1.** The Seller has sold and the Buyer has bought coal  
produced by Russia hereinafter referred to as the Goods  
on the terms specified in Appendixes to this Contract for  
further export.

**2. КОЛИЧЕСТВО**

**2.1. Количество Товара**, поставляемого по  
настоящему Контракту, и сроки его поставки  
приведены в **Приложениях** к настоящему Контракту.  
Ориентировочный объем каждой партии поставки  
**определяется дополнительным Приложением**,  
если стороны не согласуют иное.

**2. QUANTITY**

**2.1.** The quantity of the Goods delivered under the  
present contract, and terms of its delivery are led in  
Appendices to the present Contract. The rough volume  
of each party of delivery is defined by the additional  
Appendix if the parties will not coordinate other.

**2.2. Количество Товара** определяется по ж. д.  
накладной Грузоотправителя, при этом Покупатель  
имеет право проверить вес Товара во время его  
выгрузки на станции назначения.

**2.2.** Quantity of the Goods is defined by railway bill of  
consigner, thus the Buyer has the right to check weigh  
during its unloading at the station of destination.

**3. КАЧЕСТВО ТОВАРА**

**3.1. Качество** проданного по настоящему Контракту  
Товара должно соответствовать показателям,  
приведенным в **Приложениях** к настоящему  
Контракту, и подтверждаться **удостоверением  
качества SGS Vostok Ltd**, прилагаемым отдельно на  
каждую партию Товара. Под партией Товара  
понимается объем, отгружаемый одновременно.  
Покупатель имеет право провести независимую  
экспертизу качества Товара во время его выгрузки на  
станции назначения.

**3. QUALITY OF GOODS**

**3.1.** Quality of the Goods sold under the present  
Contract should correspond to the parameters specified  
in Appendixes the present Contract and to be confirmed  
by the certificate of quality of the **SGS Vostok Ltd**  
applied separately on each lot of Goods. The lot of  
Goods is understood as the volume shipped lumpsum.  
The Buyer has the right to lead an independent  
inspection of quality of the Goods during its unloading at  
the station of destination.

**3.2.** При отборе образцов для проверки качества  
Товар должен быть соответствующим образом  
идентифицирован (обозначен как Товар,  
являющийся предметом данного Контракта).

**3.2.** At sampling for quality check the Goods should be  
identified in appropriate way (is designated as the Goods  
as a subject of the given Contract).

**3.3.** Качество товара будет подтверждаться  
сертификатом выданным лабораторией **SGS  
(Incolab)**, сертификат будет выдан на все количество  
отгружаемого товара.

**3.3.** Quality of the goods will prove to be true the  
certificate given out by laboratory **SGS (Incolab)**, the  
certificate will be given out on all quantity of the shipped  
goods.

**4. ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛОВИЯ**

**4. TERMS OF TRANSPORTATION**

**4.1.** Товар по настоящему Контракту поставляется на  
условиях указанных в **Приложениях** к настоящему  
Контракту и Правилах толкования международных  
коммерческих терминов – «**INCOTERMS 2000**»  
(Международная Торговая Палата, Париж,  
публикация No. 560).

**4.1.** Under the present Contract the Goods shall be  
delivered on the terms specified in Appendixes to the  
present Contract and in Rules of interpretation of the  
international commercial terms - "INCOTERMS 2000"  
(the Commercial and Industrial Chamber, Paris,  
publication No. 560).

**4.2.** Покупатель до 05 числа месяца  
предшествующего месяцу отгрузки обязан  
предоставить Продавцу заявку на отгрузку Товара в  
предстоящем месяце. Инструкции по заполнению  
железнодорожных накладных предоставляются за 5

**4.2.** The Buyer up to 05 dates of the previous month of  
shipment is obliged to give to the Seller the application  
for shipment of the Goods in forthcoming month.  
Instructions on filling waybills are given 5 (three) working  
days prior to the coordinated date of shipment.

(пять) рабочих дня до согласованной даты отгрузки.

## 5. ЦЕНА ТОВАРА

**5.1. Цена Товара** устанавливается в долларах за одну метрическую тонну и называется **ценой Товара**.

**5.2. Цена одной метрической тонны** поставляемого Товара определяется **Приложениями** к настоящему Контракту.

**5.3.** Цена Товара определяется по каждой отдельной партии товара и указывается в приложении.

**5.4. Цена Товара рассчитана на базе низшей теплоты сгорания рабочего состояния топлива, указанной в приложении к настоящему контракту.**

**5.5. В случае, когда теплота сгорания поставленного Товара, подтвержденная международной, независимой экспертной организацией, будет ниже, чем теплота сгорания указанная в приложении, то цена Товара будет скорректирована перерасчетом SGS Polska Sp. z o.o. на границе Польши, в соответствии со следующей формулой:**

$P = P_c \times Q_f : Q_c$ , где:

**P** – окончательная цена товара, долл. США

**P<sub>c</sub>** – контрактная цена, долл.США

**Q<sub>f</sub>** – действительная теплота сгорания

**Q<sub>c</sub>** – Контрактное значение теплоты сгорания согласно спецификации

**5.6. случае, когда теплота сгорания поставленного Товара, подтвержденная международной, независимой экспертной организацией SGS Polska Sp. z o.o. на границе Польши, будет выше, чем теплота сгорания указанная в приложении, то цена Товара будет скорректирована перерасчетом один раз в месяц в соответствии со следующей формулой:**

$P = P_c \times Q_f : Q_c$ , где:

**P** – окончательная цена товара, долл. США

**P<sub>c</sub>** – контрактная цена, долл.США

**Q<sub>f</sub>** – действительная теплота сгорания

**Q<sub>c</sub>** – Контрактное значение теплоты сгорания согласно спецификации

Теплота сгорания не может отличаться от контрактной больше чем 2%

## 6. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

**6.1. Валюта платежа – доллар США.**

**6.2. Условия оплаты – указывается в приложении к настоящему контракту.**

**6.3.** Банковская комиссия банка Покупателя и банка-корреспондента банка Покупателя оплачивается Покупателем, банковская комиссия банка Продавца и банка-корреспондента банка Продавца оплачивается Продавцом.

## 7. СРОК И ДАТА ПОСТАВКИ

**7.1.** Товар, проданный по настоящему Контракту, поставляется Продавцом в сроки, указанные в

## 5. PRICE

**5.1.** The price of the Goods is established in US dollars per one metric ton and refers to as the Goods.

**5.2.** The price of one metric ton of the delivered Goods is defined by Appendixes to the present Contract.

**5.3.** Cost of the Goods is defined on each job lot of the goods and it is underlined in the appendix.

**5.4.** The price of the Goods is calculated on the basis of the lowest heat of combustion of a working condition of the fuel, specified in the appendix to the present contract.

**5.5** In cases the Calorific Value of delivered Goods is proved by an international independent expert organization to be lower than the Calorific Value specified in the appendix, then the price of Goods per is to be adjusted by recalculating once a month in accordance with following formula:

$P = P_c \times Q_f : Q_c$ , where:

**P** – final settlement, USD

**P<sub>c</sub>** – contract price, USD

**Q<sub>f</sub>** – actual calorific value

**Q<sub>c</sub>** – Contractual calorific value on as received basis.

**5.6.** In cases the Calorific Value of delivered Goods is proved by an international independent expert organization to be higher than specified in the appendix, then the price of Goods per is to be adjusted by recalculating once a month in accordance with following formula:

$P = P_c \times Q_f : Q_c$ , where:

**P** – final settlement, USD

**P<sub>c</sub>** – contract price, USD

**Q<sub>f</sub>** – actual calorific value

**Q<sub>c</sub>** – Contractual calorific value on as received basis.

## 6. TERMS OF PAYMENT

**6.1.** Currency of payment-US dollars

**6.2.** Conditions of payment - It is underlined in the appendix to the present contract.

**6.3.** The bank commission of the Buyer's bank and bank-correspondent of the Buyer's bank is paid by the Buyer, the bank commission of Seller's bank and bank-correspondent of the Seller's bank is paid by the Seller.

## 7. DELIVERY DATES

**7.1.** The goods sold under the present contract, is delivered by the Seller in the terms specified in

дополнительном приложении, согласованными месячными партиями. Срок действия контракта – до 31.12.2009 года.

**7.2. Датой поставки** считается дата передачи Товара в соответствии с условиями Приложений к настоящему Контракту и Правил толкования международных коммерческих терминов – «**INCOTERMS 2000**» (Международная Торговая Палата, Париж, публикация No. 560).

## **8. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ ТОВАРА**

**8.1.** Продавец должен обеспечить передачу с каждой партией Товара (с вагонами) следующих документов:

- копия сертификата соответствия;
- оригиналы ж/д накладных.

**8.2. В течение 3-х рабочих дней** после отгрузки каждой партии Товара жд транспортом, Продавец передает Покупателю следующую информацию:

- дату отгрузки товара;
- номера вагонов;
- номера ж.д. накладных;
- вес Товара в каждом вагоне;
- копию удостоверения качества Производителя.

**8.3. Товар считается сданным** Продавцом и принятым Покупателем:

- **по качеству** – согласно удостоверения качества **SGS Polska Sp. z o.o. на границе Польши или в перегрузочном пункте Щебжешин/Броды, Славкув, LHS**
- **по количеству** – согласно удостоверения количества **SGS Polska Sp. z o.o. на границе Польши или в перегрузочном пункте Щебжешин/Броды, Славкув, LHS**

**8.4.** Покупатель в течение 60 дней с даты выпуска ГТД на каждую партию Товара предоставляет Продавцу документы, подтверждающие отгрузку Товара на экспорт, для подтверждения «0» ставки НДС.

## **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

**9.1.** Претензии по количеству и качеству отгруженного Товара могут быть предъявлены Покупателем Продавцу не позднее 03 дней с даты прибытия Товара на станцию назначения.

**9.2.** Оригинал претензии со всеми необходимыми документами отправляется заказным письмом, копия посредством факсимильной связи. Дата почтового штемпеля, указанного на квитанции Покупателя, будет считаться датой предъявления претензии.

**9.3.** Продавец обязан рассмотреть заявленное претензионное требование в течение 03 рабочих дней.

## **10. АРБИТРАЖ**

**10.1.** Настоящий Контракт должен управляться и толковаться исключительно в соответствии с законами РФ.

**10.2.** Любые споры, возникающие в связи с толкованием и/или исполнением данного Контракта, должны быть улажены сторонами путем переговоров.

**10.3.** Все споры или разногласия, которые могут

*The  
Sellers*

the additional appendix, the coordinated monthly parties. Validity of the contract - Up to 31.12.2009 years.

**7.2.** The date of delivery shall be date of transfer of the Goods in accordance with terms of the Appendixes to the present Contract and Rules interpretation of the international commercial terms - "INCOTERMS 2000" (the Commercial and Industrial Chamber, Paris, publication No. 560).

## **8. ORDER OF ACCEPTANCE OF GOODS**

**8.1** The Seller should provide with each lot of Goods (with cars) the following documents:

- with cars
- Original Certificate of concordance
- Originals of railway bills

**8.2** Within 3 working days after shipment of each lot by railways the Seller shall direct to the Buyer the following information:

- date of shipment
- car' numbers
- weight of the Goods in each car
- copy of certificate of quality of the producer

**8.3** The Goods is considered transferred by the Seller and accepted by the Buyer:

- on quality - according to the certificate of quality of the SGS (Incolab)
- on quantity- according to weight specified in railway bill

**8.4** The Buyer within 60 days from the moment of issue of GTD for each lot of Goods shall present to the Seller the documents which confirm shipment of Goods on export for acknowledgement of 0 VAT.

## **9. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

**9.1** Claims regarding quantity and quality of the shipped Goods can be made by the Buyer to the Seller not later than 03 days from the date of arrival of the Goods to the station of destination.

**9.2** The original of the claim with all necessary documents shall be sent by mail, a copy by facsimile communication. The date of claim shall be the date of the postage stamp in receipts of the Buyer.

**9.3** The Seller is obliged to study the declared claim within 03 working days.

## **10. ARBITRATION**

**10.1** The present Contract is regulated and explained within the law of the Russian Federation.

**10.2.** Any disputes or disagreements arising out or relating to this Contract shall be settled by the Parties by negotiations and consultations.

**10.3.** All disputes which can arise from the present

*The Buyers*

3

возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению в арбитражном суде обвиняющей стороны.

**10.4.** Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.

## **11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

**11.1.** В случае возникновения обстоятельств, полностью или частично препятствующих выполнению какой-либо из Сторон соответствующих обязательств по данному Контракту, а именно: пожары, стихийные бедствия, война и военные действия любого характера, блокада, забастовки и трудовые конфликты, запреты на экспорт и импорт, запрещающие телеграммы транспортных служб или другие обстоятельства, находящиеся вне контроля Сторон, сроки исполнения настоящего Контракта продлеваются на период действия таких обстоятельств.

**11.2.** Если вышеуказанные обстоятельства продлятся более 3-х месяцев, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения своих обязательств по данному Контракту. В этом случае ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны компенсации возможных убытков.

**11.3.** Сторона, для которой становится невозможным выполнение обязательств по настоящему Контракту, должна немедленно проинформировать другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств непреодолимой силы.

**11.4.** Сертификат, выданный Торгово-Промышленной Палатой страны, на территории которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, является достаточным свидетельством наступления и прекращения обстоятельств непреодолимой силы.

## **12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

**12.1.** После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу. Всякие изменения настоящего Контракта и дополнения к нему считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны лицами, уполномоченными на то договаривающимися Сторонами. Все сообщения, заявления и претензии, связанные с исполнением настоящего Контракта или вытекающие из него, должны посылаться Сторонами непосредственно друг другу по указанным в Контракте адресам.

**12.2.** Ни одна из сторон Контракта не может передать свои права и обязанности, вытекающие из Контракта или в связи с ним, третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны.

**12.3.** Стороны обязуются сохранять в тайне от третьих лиц коммерческую и иную информацию, полученную в ходе исполнения настоящего Контракта.

**12.4.** Документы, переданные посредством факсимильной связи, имеют полную юридическую силу и подлежат замене на оригиналы.

*The  
Sellers*

Contract shall be finally resolved by the arbitrations in Kemerovo.

**10.4.** The award of the above mentioned arbitration shall be final and binding upon the Parties.

## **11. FORCE MAJEURE**

**11.1.** In the event of occurrence of the circumstances which fully or in part interfere performance any obligations by the Parties under the given Contract, such as: fires, acts of nature, war and military actions, blockade, strikes and labor conflicts, interdictions on export and import forbidding the telegrams of transport services or other circumstances being outside of the control of the Parties the terms of execution of the present Contract are prolonged for the period of such action.

**11.2.** If force majeure lasts or it is estimated to last for a period longer than 3 months each of the party is entitled to refuse to fulfill the obligations under this Contract. In this case any of the Parties cannot demand from the other Party of indemnification of possible losses.

**11.3.** The Party which finds itself unable to perform the obligations under the present Contract should inform the other Party on approach and termination of force majeure circumstances immediately.

**11.4.** The certificate which has been given out by Commercial and Industrial Chamber of the country on which territory force majeure circumstances has occurred is the sufficient certificate of approach and the termination of force majeure circumstances.

## **12. OTHER PROVISIONS**

**12.1.** After signing of the present Contract all previous negotiations and correspondence regarding the present Contract shall lose its validity. Any changes to the present Contract and addition are considered valid only in the event if they made in writing and signed by the persons authorized by both Parties. All notices, applications and claims connected with execution of the present Contract should be sent by the Parties directly to each other to the addresses specified in the Contract.

**12.2.** The Parties shall not have right to transfer the rights and duties under this Contract to the third person without written agreement of the other Party.

**12.3.** The Parties undertake to keep confidentially from the third Parties the commercial and other information received during the execution of the present Contract.

**12.4.** The documents transferred by facsimile communication have a full validity and obligatory for replacement by originals.

*The Buyers*

4

**12.5.** Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и английском языке, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения в толковании положений настоящего соглашения между русской и английской версиями текста, русская версия является преобладающей.

**12.6.** Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до 31 декабря 2008 г., с возможностью его дальнейшего продления.

**12.5.** The Contract is signed in two copies in Russian and English languages. In the event of conflict between the English and the Russian texts, the russian version shall prevail.

**12.6.** The present Contract inures from the moment of its signing and will operate till December, 31st, 2008, with an opportunity of its further prolongation

### 13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

**Продавец:**

**Seller:**

### 13. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS

**Покупатель: MARIMPEX Ltd & Co.**

**Buyer:**

<b>The legal and actual address (фактический и юридический адрес)</b>	<b>The legal and actual address (фактический и юридический адрес)]</b>
	<b>Słowicza 20 20-336 Lublin Poland</b>
<b>General director (генеральный директор):</b>	<b>The President (Президент) Януш Василевски Janusz Wasilewski</b>
<b>Phones (телефоны):</b>	<b>Phones (телефоны): +48 81.745.83.26, Fax. +48 81.744.82.32, Mob. +48 691.862.491</b>
<b>E-mail:</b>	<b>E-mail: <a href="mailto:info@marimpe.net">info@marimpe.net</a></b>
<b>Банковские реквизиты:</b>	<b>Банковские реквизиты:</b>